

か

介護

P. おばあちゃんがぼけちゃってきています。入れ歯が割れたもので何も食べてないんです。かかりつけのお医者さんは誤嚥性肺炎を予防するために経管栄養に切り替えた方が良くとおっしゃっていますがこの問題を先生は歯医者さんとしてどう思われますか。

My grandmother has been becoming senile. She has not eaten anything since her upper denture broke. Our home doctor suggested that my grandmother should get an intubation feeding to avoid aspiration pneumonia. What do you think about this problem as a dentist.

食事を取り上げることはお祖母さんの生きがいを取り上げることです。お医者さんと相談してからでないと何も言えませんが、基本的にはそのような考えには絶対反対です。

I can't say anything before I talk with her doctor. But fundamentally, taking away the eating from her means the taking away of her reason for living. So, I can never agree with that idea.

とりあえず、貴方の家にお伺いして、入れ歯を御直ししましょう。

First of all, I will visit your home and will fix the denture.

ご老人の方にどうやってお食事を上げられるかを覚えなければならないと思います。おばあさんの唯一の楽しみであるお食事に協力してください。この楽しみはおばあさんがお亡くなりになるまでです。

I recommend that you have to learn how to

give food to the elderly. You must cooperate with her only one pleasure and that having food. She must have this pleasure until just before her death.

ありがとうございます。歯科医師が死を迎える人と向き合って助けることを理解しました。Thank you very much. I understand that dentists can have the opportunity to see and help others until their death.

死を迎えることの学問を死生学と言います。この学問はアメリカの歯科医師 Kutscher 先生によって設立されたものです。私たちは老人をうやまわなければならないのです。

Yes, this study of the death is called thanatology. And it was established by an American dentist Dr. Kutscher. We must have respect for the elderly.

嚥下治療専門の歯科医師に紹介することもできます。

I will introduce you to a specialist dentist of the swallow disturbance.

顎関節症

主な症状は口が開け難い、コメカミが痛い、コメカミがガクンという音がすることです。しかし、頭痛、肩凝り、腕の運動障害、耳鳴りもあることもあり、顎腕症候群の原因であると考えております。

The main symptoms are lock-jaw (trismus), temple pain, and clicking sound of the jaw connecting joint, I think this condition may cause and trigger the arm-neck syndrome.

あなたのお口は 2.5 センチ開きます。3.5 センチ以下の場合は、病的と言われていますか

ら、あなたは典型的な開口不全症です。

I see you can open the mouth only 2.5 cm. Less than 3.5 cm is diagnosed as an abnormal. So, you have a typical lockjaw. それでは、お口周辺の筋肉を押しますから痛むところがあれば左手を上げてください。

I will push on the outside around your mouth and give me a sign by raising your hand when you feel any pain.

今日は、痛み止めと筋弛緩剤を処方しましょう。

I will prescribe a pain-killer and a muscle-relaxant.

毎日5回、45度ぐらいの蒸しタオルでお家の方にマッサージしてもらってください。

Ask someone in your home to massage your joint with a 45° C steaming towel 5 times a day,

また、ここには冷風が当たらないようにしてください。2,3日以内にまたおいでください。
avoid direct cold wind on these parts.
See you again in a few days.

以前は、直ちに歯を削っておりましたが、
We have been quick to reduce the teeth in the past,

今は大多数の歯科医師はスプリント療法といって、上顎の歯列の上に透明なプラスチックのマウスピースを被せて、それで下顎の歯と噛ませます。

but today, almost dentists do a “so called the splint treatment”. This method is by wearing a transparent plastic mouth-piece on the dental arch of the upper jaw. We have been quick to reduce the teeth,

このマウスピースをお口に入れてお休みください。次回も今日と同じようにこれを調整します。

Keep this mouth-piece in your mouth while sleeping. I will adjust this today as well as next time.

そして、そのマウスピースを歯と見立てて少しずつ削って、正しく噛むようにします。

This makes the patient chew with the lower jaw. We adjust the mouth-pie as a substitute for actual teeth until little by little we get the right occlusion.

2, 3回調節すれば、症状がなくなります。

The symptoms will be gone after the 2nd or 3rd adjustments.

ほとんどの場合、症状はこれを外した後も再発することはほとんど在りません。

In few cases, a relapse can occur after taking out the mouth-piece.

もし、あなたの症状がこの方法で治らなかったら、その時に、再構成も含めて他の方法を探しましょう。

If your symptoms is not cured this way, then I will seek another way including occlusal reconstruction.

歯はできるだけ傷つけずに保存するべきで、それが医療の原則です。

I believe, we should keep the teeth intact by trying every means possible.

でも、噛み締め、歯ぎしり、歯の無意識中の接触癖、それに、心理的影響も顎関節症の原因になります。

Well I can say almost certainly that the symptoms will be cured. But gnashing, clenching and psychological disturbances

may also cause the joint disturbance.

奥歯で噛み締めた時には、頸椎の配列も乱れることがあります。複雑な患者さんの場合は、患者さんをほかの科の先生にも行くことが必要ではないでしょうか。

When you clench the molars your cervical spinal column can be disturbed. When I meet a complicated case, I usually recommend the patient to visit another medical specialist.

顎関節症の最大の原因は咬合異常と言われていますが、典型的な異常咬合をお持ちの方でも、何の異常な症状もない人も沢山おられます。

The greatest cause of the disturb balance of temporomandibular joint is called malocclusion, but so many people who have typical malocclusion have no symptoms.

私の歯は何度も繰り返し調整してきたんですが、今朝、また口が開かなくなってしまいました。

I have had my teeth adjusted for proper bite, but I had the lock jaw this morning.

何人かの教授は修復物の重さもその原因の可能性があると金属に代わる材料がないと言っております。

Some professors said that the weight of restoration materials are too heavy and they may be a cause of the lock-jaw, but we haven't been able to substitute light materials.

P. 先生のご説明が分かります。私もちょっと神経質で太ってるとは言えませんが、それに口には金属が沢山入っていますから。

Your explanation is convincing. I am a

little nervous, not a fat woman, and I have many metals in my mouth.

D. 貴方の御職業は何ですか。

What is your occupation?

P. オフィスガールです。コンピューターの前で朝から晩まで働いています。

I am an office worker, and work in front of a computer from morning to evening every day.

D. 働いている時に噛み締めたりしませんか。

Do you clench or grind with your teeth while working?

P. 難しい問題がある時には噛み締めます。

Sometimes I clench my teeth when I have a difficult problem.

D. 働いている時に、噛み締めを防ぐためにチューインガムを噛むとか、短い詩を口ずさむとかをなさったら如何ですか。

I recommend when you work, you chew gum or sing or mutter short poems to avoid clenching.

P. こんな症状に人のためのお薬はないんですか。

Do you have any medicines for this symptom?

D. 幾つか知っておりますが、安定剤の一種で働いている時に少し眠くなります。ですから、夜寝る前にだけお飲みください。

I know some medicines but they are a kind of tranquilizers, and they would make you drowsy a little in your working time. So, you should take the medicine only just before going to bed.

→頸（頸）腕症候群。咬合異常、側弯症

学会

灯りを弱くして次のスライドをお願いします。

May I have the light dimmed and the next slide please?

私は、〇〇研究会に 所属している佐藤です。

I am Dr Satou from XX society.

では会場からご質問、ご追加をお受けしたい
と思います。

We are now ready to accept questions or
comments from the floor.

質問する方は、自分の所属とお名前をきちん
とおっしゃってください。

I would like those who are recognized from
the floor to clearly identify themselves
and their institutions.

聞き取れませんので、もう少しマイクに近づ
いて話してください。

We can't hear you. Could you approach the
microphone to ask your question ?

問題を咬合に絞ってみましょう。

We will concentrate on occlusions.

今、歯科界にとって何が一番問題だと思いま
すか。

What do you think is the most important
issue of the dental society?

データは文献を整理したものです。

Data consolidated from literature.

このシンポジウムの概要についてご説明いた
します。

Let me describe our plans for this
symposium.

我々は今は説明する段階である。

We are now in a position to explain.

歯肉炎について短い討論をいたしましょう。

think we should have a brief discussion

of gingivitis.

フロアの方も一緒に討論しましょう。

I Open the floor for discussion.

展示場は今日は6時までで、明日は朝9時か
ら夕方5時まであいております。

The exhibition areas are open today until
6. tomorrow they are open.

咬む

私はリンゴのようなものを噛めません。

I can not crunch foods like apples .

私は食べ物を噛めないので大きいまま飲み込
んでいます。

I can't chew my foods, I swallow them in
large pieces.

わたしには噛む歯がありませんので。

Because I have no teeth to chew with.

癌

口のガンはガン全体の4～5%ぐらいですか
ら発生頻度はそう多いものとは言えません。
しかし、癌で自殺する人の17%が顔と口の
癌患者さんであることは大きな問題です

Oral cancer rate is about from 4～5%
of all carcinomas occurring in man, so it
is not so common. But, it is worthy to
pay attention to the fact that 17% cases
of all suicide cancer patients are oro-
facial cancer.

口の中で最も多く見られる部位は舌、次いで
上顎、下顎と続きます。

The most common is on the tongue, the
second is on the upper jaw, and the third
is on the lower jaw.

口腔ガンは初期では治癒率も高いので、過度

のご心配はなさなくても結構です。大学病院にご紹介しましょう。

Oral cancer can be cured at an early stage, so you don't have to worry too much. I will introduce you to the university hospital.

口腔癌を防ぐ方法はありませんか。

Have you any idea how to prevent oral cancer?

残念ながら、口腔癌を防ぐ完全な方法はありません。

Regrettably, even today nobody knows a perfect method to prevent oral cancer.

しかし、早期発見、早期治療が大切です。

So, the finding and treatment in an early stage is imperative,

それって触れた時どんな感じですか。

What discovery of touch does it have?

私の経験からすると、次のようになります。癌は消しゴムよりもやや柔らかいゴズゴズしたかんじで、健康な組織との境界線画ははっきりしません。

Based on my experiences, the symptoms I suggest a high possibility of oral cancer is as following.

The texture of oral cancer is a little hard, but softer than an eraser and the surface of the tumor is rough and it may look unclear between a healthy tissues and tumorous tissues.

もし抗生剤などの薬を2週間以上も飲み続けると炎症の場合は治ってきますが、癌の場合はも治る傾向がありません。

If you are taking medicine for inflammation for 2 weeks you can notice that the tendency

come to heal, but the tumor does not heal.

粘膜の色が不自然な赤みを帯びたり白っぽかったりしています。

The surfaces of cancerous membranes are an unnatural color like whitish or reddish.

そして潰瘍を作りがちです。

And, there is the tendency that the tumor will appear.

そうですね、では予防法を順に並べてみましょう。

Well, I will show you how to prevent the occurrence of cancer (one after the other).

1 タバコを吸わない。

1. You should not smoke.

2. もし、歯や入れ歯に尖がりがあれば、歯科医院で丸めてもらう。

2. When you have sharp edged teeth crown or dentures, you should go to a dentist to have them rounded.

3 入れ歯が合わないときは直してもらう。

3. When you have ill-fitted dentures, you should go to a dentist and have them properly fitted.

4. 毎朝、歯磨きするとき に、歯や歯肉だけでなく、舌の下、舌、口蓋及び頬の粘膜を含む口全体の粘膜をチェックする。

4. When you brush your teeth every morning, you should check not only the teeth, but also the tongue, the parts under the tongue, palate, and cheek mucous membrane or in short, the whole oral cavity.

5. 辛口のカレーライスやキムチなどを日常的には食べない。

5. You should not eat very spicy foods like

curry rice or kimchi frequently.

6. 唾液には抗癌成分が含まれているので、食事の時にはよく噛んで唾液を混ぜる。

6. When you eat, chew everything well and mix them with saliva because the saliva has anticancer substance.

7. 医学的な癌予防の知識を知っておく。

7. You should practice well known medical anticancer ways.

肝炎（非アルコール性）：NASH

NASH (Non-alcoholic steatohepatitis)

NASHは放置すると、肝硬変に、そして行く行くは肝硬変、肝がんにも通じる病気です。

If NASH is left untreated, it may develop into cirrhosis, and finally into a hepatic cancer.

その第一原因は歯周病菌のジンジバリス菌です。歯科の定期検診でこの病気を予防します。

The first cause is periodontal bacteria, called gingivalis. A dental periodical check-up can prevent the disease.

カンジダ症

D. あなたの舌をガーゼで1回拭いただけで、こんなに汚れがガーゼに付いてきました。これは舌をカンジダ菌と言ってカビの仲間の菌ですよ。

In fact, I wiped off your tongue only 1 time (once), yet the gauze got so dirty, because your tongue is coated with a mold called Candida Albicans.

P. エーッ、口の中がカビだらけっていうわけ

**ですか、口が渴いてしょうがないものですか
ら毎日5回も自動販売機の水を飲んでいます。**

Huh, is my awhile mouth covered with mold? Is that why I am so often thirsty? I drink 5 bottles of liquid from vending machines every day.

唾液はお口を洗うと同時に口口の潤滑油の働きや消毒の作用もあります。

In your mouth, when saliva washes your oral cavity, it works as a lubricant.

ですから、口が乾燥すると舌が歯や入れ歯と擦れやすくなり、舌に小さな傷ができ、しかも治りにくくなります。

So, when your mouth dries up, your tongue would be easily rubbed against the teeth, and therefore would get many minor uncurable injuries.

口が乾燥してくると、唾液が小さな泡のようになります。

In the process of drying in your mouth, the saliva becomes bubbly.

そんな人の口の中には必ず3つか4つの口内炎が見つかります。

In such a patient's mouth, we can find 3 or 4 stomatitis.

皆さんが口内炎とかアフタ言っているものは実際は外傷なんです。

What we call stomatitis or aphtha is actually minor injuries.

ですから、口を潤すと同時に、歯や入れ歯のとんがりを丸めることが大切です。

That is a reason you should moisten your mouth, and we must round off the sharp angles of the teeth or dentures,

これこそが歯科の特技と言っていいでしょう。

We must round off the sharp edges of the teeth or dentures. This is the specialty of the dentists.

D 薬が必要なこともあります。通常フロリードやファンギゾンなどの薬を処方します。症状がお口に局限している時には、飲まずにお口の中で2分間うがいしてください。

Sometimes you need some medications. Usually, Florid or Fungizone are prescribed. When the symptoms are localized in the oral cavity, you should not swallow them but you should gargle with this medicine in 2 minutes.

P、飲み薬を処方される先生もおられるそうですよ。

They say that some doctors prescribe internal medicines.

D、症状が口から喉まで広がっている時には飲み薬が必要になります。

But when the symptom has spread from the oral cavity to reach the throat, you must swallow the medicine.

まず、お口のカビをきれいに取り除きましょう。

As I will try it the first time, you should take the mold off and clean your oral cavity.

やり方は、ガーゼやスポンジ、柔らかい舌ブラシで、そっと奥の方から手前の方に向かってカビを拭い取ることも大切です。

The technique is to scrape from back to front with gauze, sponge or soft tongue brush very gently.

口を潤す、歯を丸める、薬を使う、清潔にするの4つが近代治療法であると信じています。

First moisten your mouth, next smoothen

the sharp edges of the teeth, third have medicines, and finally clean the oral cavity. These four things are all modern treatments, I believe.

甘味

甘いものやその他の間食をよくしますか。Do you usually eat sweets or other foods between meals ?

わたし、甘い物がだいすきです。

I have a sweet tooth. (Ⓢいくら大好きでも a sweet tooth で sweet teeth とは言わない。)

この頃は、甘いお菓子を止めています。

But now, I have refrained from eating sweets.

き

義歯

D、入れ歯を作る前には、少なくとも、2回以上型を取る必要があります。

Before we make a denture, at least we must take an impression of your mouth twice.

これを個人トレーと言いますが、を作るために、個人トレーを使って数回印象して、筋肉の動きにも対応したより正確な模型を作ります。

This plastic tray is made individually in the dental office. We usually take an impression several times to be sure of the accuracy, corresponding to the muscle movement around your mouth.

アーチ形のワックスを口に入れたまま鏡をご覧下さい。チョッと変に見えますが、前歯は

このアーチの前壁に沿って並べます。

Look at your mouth in this mirror, keeping this arch form wax in your mouth. You might feel a little strange but it will feel better when, the artificial teeth will be arranged along the frontal wall of the rim.

鼻の直下の上唇と、オトガイに小さな点を付けさせてもらいます。

I will make a dot in 2 spots, one will be on the upper lip just under the nose, and another will be on the chin.

力を入れずに静かに口を閉じて、つばを飲み込んでください。ここで、上下のマークの距離を測ります。

Now, close your mouth slowly and gently, and swallow your saliva. I will measure the distance between the two dots.

アーチ形のワックスをお口に入れて、今やったと同じように力を入れずに口を閉じてください。

Then, I will insert these arch form waxes into your mouth. Close your mouth again the in same way.

P. チョッと高いですか。

Do you feel it too high ?

D. それでは少しずつこれを削ってその度に口に入れます。お口に何も入れなかった時と同じ高さになるまで、これを繰り返します。

OK, I will do it again and I cutting the wax a little until it comes to the same distance as when you have an empty mouth. どうですか。

How do you feel now?

ですから、このワックスのアーチが前に出て

いれば、入れ歯の前歯も出るようになります。

So when this arch is slightly protruding, their denture will protrude too.

もし、出すぎているようでしたら、少しずつ削りましょう。

If you feel it is a little projected, I can cut off little by little.

毎回鏡を見てください。あなたがいいと思うところを知らせてください。

Each time you should look at this mirror, and let me know how you feel.

咬み合せの高さは如何ですか。

How is the alignment?

P. ぴったりです。よく噛めます。

Perfect, I can chew comfortably.

D. 寝るときは、外してお水に入れたままにしてください。

When you sleep, take out your denture and soaks in water. →印象、→シェード、モールド、

D. 入れ歯には、保険が効くレジン床義歯と保険が効かない金属床義歯があります。

There are two kinds of dentures. One is a plastic plate which is covered by health insurance system, and the other is a metal plate which is not covered by the system.

金属床義歯はレジン床義歯より薄いため話もし易く、邪魔にもならず、より丈夫で、清潔です：

Metal plate dentures are thinner than the plastic ones. Metal dentures help to keep natural speech and makes larger space in the oral cavity which makes them stronger and cleaner.

P. お早うございます。今日は総義歯を作っていいwell, if you chose to pay your own expense, the
ただこうと思って参りました。入れ歯に使う人工best way is once I make the dentures with resin
の歯にもいろんな材料があるんですか。teeth, and you use them about a half year. Then

Good morning doctor. I would like to have aI will replace them with 20 K gold alloy in only
complete denture. Can you make it for me?the occlusal layers to the molar teeth.

Do you have several types of artificial teethP. どうしてそんなに複雑なことをなさるんです
materials?か。

D. はい、保険を使う場合はセトの歯とプラスチックWhy is so complicated?

ックの物があります。D. 貴方がその入れ歯を使っている間にそれに

Yes, I have 2 kinds of tooth materials ceramicなじんでくると思いますが、歯の咬む面も筋肉の
and resin using the health insurance system力で減ってまいります。

セラミックと歯はプラスチックの物よりも硬いWhile you are using the dentures, you would
ので咬みやすいのですが上と下のアゴの距離がbecome familiar with them, and occlusal layers
短い人には使えないんです。would be abraded by a muscular force.

The ceramic teeth are harder than the resinプラスチックは理想の硬さよりも柔らかいです。で
and more efficient to bite, but they can't beすから、20カラットの金合金である20Kの金
used in case of a short distance between the合金に置き換えると言う訳です。これでほぼプラ
upper and lower jaws.スチックの歯と同じ外形に作れますから。

反対に、プラスチックの物はどんな顎にも使え、Because the resin is softer than the ideal
調節や修理も簡単です。でも、セラミックはプラhardness. A 20 K alloy gold has the ideal
スチックよりも柔らかいので徐々に減ってしまhardness. We can make them about the same
います。as the contoured teeth of the same as the

On the contrary, resin teeth are used in allcontoured teeth of the used resin teeth.

cases, and easy to adjust or repair, but can wearP. どんな義歯洗浄剤を使ったら良いんでしょう
out easilyか。

P. 健康で過ごすためには食べることが一番と信What kind of denture cleaner should I use?

じていますから、保険でなくとも一番いい入れ歯D. 大体二つのタイプになります。

を選びます。But, they are almost of two types.

I believe eating is important for health. I will一つ目は、漂白剤型の強力な作用があり、義歯の
select the best dentures out of the insurance表面を荒らすものです。もう一方は、酵素型のも
system.ので、作用は弱い物ですが義歯の材質には影響が

そうですか、保険でなくても良いとおっしゃるなない物です。私は酵素型のものをお薦めしていま
ら、プラスチックで作り、それを半年ほど使つてす。

から奥歯の咬む面だけを20金の金合金で置きOne is a bleaching agent type which has a
換えるのが一番ですよ。strong effect but makes the denture surface

rough. The other is an enzyme agent type

Which has a weak effect and effects nothing onキシリトールとフッ素

the denture substances. I recommend to useP. テレビやラジオで虫歯の予防剤としてフッ素やキシリトールが宣伝されていますがどう違うんですか。

P. 入れ歯に接着剤を使ってもいいでしょうか。Fluorides and xylitol are advertised as Can I use a denture adhesive? prevention for tooth decay on TV and radio.

接着剤には、パテ状のビニール系のものと、粉What are the differences between them? 末状のものがあります。D. 虫歯の原因菌のミュータンス連鎖球菌は

Actually, there are two kinds of adhesives,糖と反応して酸を作っています one is a patty vinyl material and the otherThe bacteria of a cavity called is a powder one. streptococcus mutants gets energy from

前者は骨を圧迫しますから骨がこけてしまい acids through reaction with sugar.

ますが、後者はそれがありません 厄介なことに、その酸が歯を溶かして虫歯を The former presses and absorbs the bone, but作ります。

the latter does not press the bone. The trouble is that acid dissolves the いずれにせよ、接着剤をお使いの方は、何か召し teeth and causes decays.

上がった後は、それを流し去って入れ歯を清潔にフッ素は、ミュータンス菌の発育を阻害する 保つようにお願いします。と共に歯の石灰化を強めます。

When you use the adhesive, you should washFluorides act both as a prevention of out the material after eating every time to bacteria for the growth of and increases keep your dentures clean. tooth calcification.

P. この義歯の左奥歯で噛むと、右側の奥のほっフッ素剤は発売されています。

ぺたに当たって痛いんです。 The fluorides are on the market.

When I bite using this denture on the rightキシリトールは代用甘味料で、砂糖の代わり molar, it hurts my cheek mucosa, にチューインガムなどの甘味料として使われ

D. このクラスプは折れて使えませんから、新しているもので、糖が入っていないのでミュー いものと取り換えなければなりません。今日は型タンス菌が生きていけず、虫歯が減るという を取って技工所に送ります。 わけです。

If this clasp is broken, it cannot be Xylitol is a substitute for sweet taste repaired any more. Then, I must make a newand it blends into some sweets like one again. Today I will take an impression andchewing-gums. Without sugar, the bacteria send the model to the technician. of mutants can't survive and therefore

一週間ほどかかります。 reduces cavities.

Sorry to say, it will take one week to make it.

帰宅

おつかれさまでした。

Treatment was the end.

今日は安静にしてください。

Please rest in quiet today.

処方箋が出ておりますので、お薬をお求めください。

禁煙

D. もし、我々歯科医師が禁煙指導を保険で出来れば、様々の癌や歯周病ばかりでなく喫煙者の数も、患者さんの医療費も大幅に減ると思うんですがね。

If we dentists could inspect and treat the smokers help to stop smoking by using the Japanese Health Insurances System, we can drastically decrease not only the number of not only many kinds of cancers, periodontitis but also metabolic syndrome and their medical expenses.

P. どうして、できないんですか。

Why can't you do it?

副作用があるんでしょうかね。

Does it have harmful side effect?

D. 私はそうは思いません。

I don't think so.

歯科医師に対する国民の要求が少なすぎるんでしょう。

I think the main reason is that there is very little demand to dentist from the people.

D. そうですね、私たち患者も、もっと広い目で健康維持に 関心をもつべきですね。

So, the patients must have more interests in their own health maintenance.

救急車

救急車を呼んでください。

Call an ambulance immediately.

落ち着いて、落ち着いて！

Take it easy!

衣服を緩め、静かに寝せて！

Loosen his clothes and have him lie down quietly!

大急ぎで病院にお連れして。

Take him to the hospital immediately.

矯正

P. 鈴木先生の紹介で、娘の矯正をお願いしたく来院しました。

Doctor Suzuki has referred my daughter to your orthodontic treatment.

D. 分かりました。お母さんもお子さんも診療室にお入りください。お子さんは御幾つですか。

I see. Please come into my consultation room. How old is your daughter?

P. 10 歳です。

She is 10 years old.

D. ご家族でお子さんと同じような歯列や骨格の方はいますか？

Does anyone in your family have a similar mal-alignment of teeth and jaw?

P. 私の夫が受け口であると思います。

I think my husband has progeria.

D. お子さんは口に関する習癖がありましたか？虫歯で乳歯を抜いたことがありますか？

Did your daughter have any bad oral habits? Did she lose any baby teeth because of cavities?

P. 親指を吸う習癖と口呼吸がありました。虫歯で乳歯を抜いたことがあります。

She had a thumb-sucking habit and breathed mouth //??? She did lose some baby teeth because of cavities.

D. 口に関係する習癖や乳歯の早期喪失は歯列の不正につながったり、顎の発育に影響する要因になります。

Oral habits and premature loss of the baby teeth lead to the mal-alignment of the teeth, and these are risk factors for the undevelopment of the jaws.

D. 私の娘の場合はどのような治療になりますか？

What kind of treatment should she get?

D. 今日、あごの模型作成のための型とりや口の写真撮影、X線規格写真の撮影を行います。診断と治療計画を立てて次回来院時に説明します。

We will make orthodontic study models, take interporal photographs and a cephalogram today. I will make a diagnosis and treatment plan and explain the details next time.

P. 保険は効きますか？

Is it covered by health insurance?

D. 自費診療になります。

No. Her treatment isn't covered health insurance.

P. 矯正してもらっていますか？

Have you tooth braces?

D. 何歳に彼女が矯正してもらうことを考えたらいいんですか。

At what age should we consider having her

get braces?

P. この子が私のボーヤで、10 歳になるんですけど、御覧のように、鼻よりもアゴの方が出ているんですよ。T

He is my boy and 10 years-old now. As you see, his chin projects beyond his nose.

学校では、三日月、おいミスター三日月なんて馬鹿にされていますの、本当にかわいそうですの。

In his school, they make fun of him "You are a Semi-Lunar, Hey! Mr. Semi-Lunar ! It is so sad.

見栄えを良くしてください。

Please correct his looks.

出っ歯ってことですな。

You mean he has buckteeth, right?

はい、そうです。

Right.

D. 分かりました。でも、この子を見栄えを良くするには、矯正の先生と口腔外科の先生が共同でやらなければなりませんからね。

I see. But, to correct his looks, cooperate with orthodontists and oral surgeons is indispensable.

金属アレルギー

D: では、金属冠をかぶせましょう。

Now, I will put this metal cap on the tooth.

P: ちょっと待ってください。金属アレルギーを起こす人もいますでしょう。

No. why don't you give me a little time? Some people have allergic reactions to metals, haven't they?

D: 確かに、アレルギー反応を全く起こさないとまでは言えませんが、私が開業して以来 40 年間

アレルギーを疑われた患者さんはたった 2 例しかありません。

Sure, All metals have allergic to some degree. But in 40 years since I have opened this office, only 2 cases had allergic symptoms.

P. でもあったわけですね。

As you said, you had such a patient.

D. アレルギー反応を最も起こしやすい金属として知られているのはニッケルで、微量ですがチョコレートにも入っているんですよ。

I see. But you should know. One of the most notorious metal causing allergic is nickel, and a very small amount of nickel is contained in chocolate.

先日、君が可愛い彼女と二人でチョコレートを食べているのを見ましたよ。

The other day, I saw you were eating chocolate with a pretty girl with great relish..

歯科用金属は食べ物ではありませんし、ニッケルは歯科用金属には入っておりません。死ぬことは絶対ありません。

The dental metals contain no nickel, dental metals aren't foods, so never worry about dyeing.

P. では、金属アレルギー ってどんなものですか。

I see. But what is the metal allergic ?

D. お口に入れてから、1 か月以上もたって症状が出ます。

Metal allergic symptoms emerge after one month after seating the metal in your mouth.

D 主な症状としては、湿疹、掌蹠(しょうせき)膿疱症などです。またお口に出る症状としては、味覚異常、口腔乾燥症、扁平苔癬などです。

The main symptoms are eczema or palmoplantar appearing in the skin, and taste disorder, dry

mouth, lichen planus in the oral cavity.

P:近所の歯医者さんに行ったところ先生が私の症状は金属アレルギーではないかとのことで、口の中の金属を全部外さなければならないとおっしゃいました。

I visited a dentist in my neighborhood, and he said that because my symptom might be metal allergy, all metals in my mouth should be taken out.

ビックリして先生の所にまいりました。

I was surprised at this, so came to this office.

そうですか、ではあなたの手と足を拝見させていただきます。

Well, let me see your hands and feet to check them.

やはり赤くなっていますね、ABC 総合病院の皮膚科に紹介状をお書きしましょう。もしパッチテストの結果金属アレルギーと診断された時は、金属を全部外すことになります。

They look reddish too, I will write an introduction letter to a dermatologist in ABC general hospital. If the doctor diagnoses it as a metal allergic symptom with the patch test, I will remove all metals.

知っておいていただきたいことは、金属を外した直後、ちょっとの間ですが、症状が強く現れることです。でも、心配は要りません。金属が全身残るためです。

You should know that the symptom will come again remarkable just after (in a short time) the removing. You don't need to worry, because this is natural as you still will have metal in your system.



口

口は顔の真ん中にあって美容的にもお互いのコミュニケーションを取る意味でも重要です。口が汚いのは他人の気分を損ないます。歯科治療は人の円滑な生活に寄与しています

So the mouth is positioned in the middle of the face that it is important for esthetics and it takes role to communicate with each other. A dirty moth hurts other persons feeling. The dental treatment gives the people smooth life.

クラウン

D. 今日は、先日歯型を取った左下第一大臼歯の被せものを セットします。

Good afternoon. I will put this cap on your tooth which impression was taken the last time.

P. よろしくをお願いします。

Yes. I see.

D. ああ、少し幅が大きすぎて入りません。何回かに分けて少しずつ削っていきます。(ジージー：エンジンの音)

Oh, this cap is a little too big to set, I will reduce this cap little by little.

(grr grr grrr...: engine sound)

これで入るようになりました。どうですか。きつい感じがしますか？

Oh, after a great many reduction, finally I can put on this cap in your mouth.

How does it feel? Is this cap too tight on your adjacent teeth?

P. 痛いですよ。両脇の歯がおされています。

P: Yes, I feel much pain. This cap is too wide. This cap presses against the adjacent teeth

too strongly.

D. ああ、そうですか、ではもう少し削りましょう。(ジージー：エンジンの音)

I see. I will cut this cap a little more. (grr grrr grr ...)

それではクラウンの上から軽くマレットで叩きます。どうですか。

I will lightly tap this cap with a mallet. How do you feel?

P. 両脇の歯をチョットきつい気がしますがありますが、大したことはありません。

P: Yes, the cap is pressing my adjacent teeth a little. But it is acceptable.

D. 咬み合せの高さはどうですか。

How is the bite alignment?

P. 丁度良いです。よく噛めます。

Perfect! I can chew comfortably.

両脇の歯をチョット押しているぐらいが一番良いんです。念のため、コンタクトゲージと言うもので、確かめてみましょう。これは良いですね。

When you feel that the cap presses a little on both side of the teeth, it is the best probable condition. To verify, I will try a contact gauge. Yes, it is the best.

では、衛生士にセメントを練ってもらいます。セメント練って。

Then, I will have the hygienist mix the cement. Mix the cement.

H. はい、練ります。

Yes, I will.

D. 大きな口を開いて。これを強く噛んでください。

Open your mouth widely. Bite on this strongly.

H. 余剰セメントを取ります。

I will scrape the extra cement off.

P. ありがとうございます。

Thank you.

H. お大事に。さようなら。

Take care. Good -bye.

クラスプ

D. あなたは歯がないところを部分義歯を入れたくていらしたんですが、入れ歯が落ちるのを防ぐために、ばねを掛けるのによい歯を選びます。

You came to this office to replace some lost teeth, I have to choose suitable teeth for clasping the partial denture to avoid it from falling out.

P. 分かりました。進めてください。

I understand it. Please do it.

D. それから、入れ歯を安定させるためのバネが入るスペースを作るため、少々歯を削ります。

And I need to trim the teeth a little to make a small space for housing the clasps position keeping the denture stationary.

P. それって痛そうですね。

It sounds painful.

D. そんなことはないですよ。

No not really.

削るって言ってもほんの表面ですから。

それからあなたのお口全体の型を取ります。

I will trim the surface of your teeth only. Then I will take your full mouth impression.

P. では、次は新しい入れ歯が入りますか。

Shall I have the new denture by the next

time?

D. いいえ、次は、咬み合せを取ります。そして、の次の時に入れ歯をお口に入れてみて、そ

次の時に、完成させます。

I don't think so. I will take your bite the next

visit, I will test the denture in your mouth. It

will take to complete your denture.

P. どのくらい待つことになりますか。

How long can I have the denture? (How much does it take to have the denture?)

D. 完成までには4週間ぐらいです。

About 4 weeks it w i l l take to complete it.

け

形成と印象

D. 今日は前回土台（コア）を作った右下顎第二大臼歯の形成と印象をやります。

Today, I will make the base and take the impression for the right under second molar that I made the base (core) for last time.

P. それって、被せものを作るのに丁度良い形に削って型をとることですね。

You mean that you will grind my tooth to get an adequate form for the cap, and take an impression?

D. そうです。あなたは保険の効く金属冠と保険が効かない歯の色をした被せものとどちらになさいですか。

Yes, you are right. Which do you want a metal crown that is covered by the health

insurance or a natural matching tooth colored crown that is not covered by insurance?

P. 歯の色の方をおねがいします。

I want the tooth colored crown.

はい、分かりました。ギーギー音がしますが

D. ちょっと我慢してください。

OK. Be patient the drilling sound for a while. 形成が終わりました。初めに、歯の周りに圧排糸をいれて、ハイドロコロイドと言われている寒天で歯型を取ります。

I finished the preparation. Now I will take the impression. At first I will put on a retraction cord around the tooth, and take the impression using an agar called hydrocolloid impression material.

頤（頸）腕症候群

P. 私、先生の所で、顎関節症と言われて、スプリントを入れて治療したところ、これまで長い間、悩みの種だった頭痛、肩、腕の症状が消えちゃいました。

After my dental splint treatment, I no longer suffered from of headache, shoulder and arm stiffness.

整形外科で長い間、首を牽引したりしていたんです。これって、歯と関係があるんでしょうか。

Although I had the cervical traction therapy by an orthopedic doctor for a long time, my disorders continued. Is the relationship between the neck-arm syndrome and dental treatment?

あります。でも、沢山の歯科の先生方が咬合治療によって頤腕症候群が治ったと言ってい

ますが、証拠性に乏しく、一般医師の理解が得られていないのが現状です。

Yes, I believe there is a clear relationship between them. Though, there are many case reports by some dentists about the relationship between the two, the dental treatments are still not researched by the medical society as a whole.

それは、明白な証拠を示すことが出来なかったからではないかとかんがえております。

I think the lack of research is based on the evidence.

なるほど、でも先生はそういう証拠もお持ちなんですね。

I see, but you said, you have such a clear evidence?

それでは、3つの話をお示ししましょう。

Then, I will show you the following 3 data.

一つ目は、私は友人の歯科医師3人と一緒に343名の患者さんにアンケート調査した結果、顎関節に異常を訴えている人の57.4%が肩や腕に異常を訴えているのに反し、顎関節に異常を訴えていない人では肩や腕の異常を訴えている人は19.2%だったのです。

First, I sent out questionnaires to 343 patients along with my 3 dentist friends about the headache and shoulder and arm stiffness. We found that 57.4 % of the malocclusion patients have (suffers from) the head arm disorder, on the other hand, only 19.2 % of the normal occlusion patients.

2番目は、さらに、約10数名の人の奥歯に1cm四方の木のブロックを強く噛んだ時とこれを噛まないときの側方X線写真を比較した所、強く噛んだ時に53%の患者さんに頸椎柱の

前湾消失傾向像と後湾の増加画像が得られました。これは頸腕症候群の診断上大変重要な所見です。

Second, after inserting a 1 cm diameter wooden block between teeth, I took two kinds of sagittal X-rays on the neck of 13 patients who have temporomandibular disorder: in one they clench it lightly; the other clenches it strongly. These X-ray pictures showed that 53% of the patients decreased the lordosis (forward curving of spinal column) or increased kyphosis (backward curving of spinal column).

3 番目は、ある病院の整形外科に頸腕症候群の診断で通院中の患者さん 19 人の歯のレントゲンを撮ってみた所 90%以上の人に明らかな咬合異常がありました。

Third, when we checked to see the occlusal disturbance on a panoramic X-ray of 19 patients who went to see the department of orthopedics in a public hospital, we decided that all of them have typical malocclusion.

先生のお話は、ちょっと難し過ぎて分かりませんが、でも整形外科の先生はその原因は何だと言っておられるんでしょうね。

Your reports are too difficult for me to understand. But what do the orthopedists say about the cause of the syndrome?

整形外科の先生方は一番大きい原因は、人は立っているからだと言っています。その他にも全身の筋肉の過剰な動き、頸椎の変形、胸郭出口症候群などが指摘されています。

Orthopedists think the biggest cause is human standing posture, and other causes are hypermobility of systematic muscular

system, deformity of the cervical vestibule, thoracic outlet syndrome others.

自分で簡単に調べられないのですか。

Can we check the syndrome by ourselves?

ご自分でも簡単に調べられます。ガーゼを 5 mmほどの厚さに丸めて長さ 2 cmほどに切ったものを 2 個作り、左右の奥歯に入れて咬んだ時と何もいれずに強く咬んだ時を比べて、肩や頭、指のしびれなどの症状を比べてください。

Yes, you should compare your feeling of the difference: when you clench strongly without anything between your teeth and with cotton-rolls between your teeth.

ガーゼを噛んだ方が明らかに症状が軽い時には咬合異常によるものとお考えください。

If you feel head or shoulder stiffness getting worse when you clench without anything, your symptoms would be caused by malocclusion

欠損

P. 私がニコッとするとき歯がないの分るでしょ。

When I smile you can see my missing teeth?

私の前歯は上も下もありません。

My upper and lower front teeth are missing.

沢山の歯が抜けちゃっています。

I am missing lots of teeth

元気

元気を出してください。

Cheer up!

貴方は元気に見えます。

You are looking well.

君は元気が無いようだね。

You look tired.

検診

D. 歯肉の病気には歯磨きと定期検診が大切です。

To keep the healthy gum, careful brushing and periodical check-ups are essential.

毎年3回はクリーニングにきてください。

You should come to this office at least every 3 month.

彼は6っか月ごとに医者検診を受けています。

He is examined by the doctor every six months.

健康

彼はいつも健康だと言っている。

he states he has been healthy always.

健康が富に勝ることは言うまでもない。

It goes without saying that health is better than wealth.

こ

抗凝固剤

P. 私は4年前から脳梗塞を患っていますが。

I have been troubled with cerebral infarction, for 4 years,

右下の奥歯が揺れています。

and have a loose tooth on my right back teeth. **そうですか。**

Well,

D. 大きく口をあいて歯を見せてください。

Open your mouth widely, let me see the

teeth. **この歯は抜かないといけませんね。**

The teeth should be pulled out.

おいしゃさんからのお手紙ありますか。

Do you have a letter from your physician?

P. はいお手紙持って参りました。

Yes, I have.

D. 4年前から血液サラサラ剤を飲まれていて、PT-INRの値は1.5ですね。

You have been taking a blood thinner for 4 years, and the rate of PT-INR is 1.5.

私はこの値が2.0より高い時には大きな病院にご紹介するようにしていますけど、その値より下ですから抜けますよ。

Usually, I make it a rule to introduce a patient to a big hospital when the rate is 2.0, but your rate is under that, so I can pull your tooth out.

P. 危険はないでしょうね。

Is there any risk?

抜いた孔に止血剤を詰めて、その上から慎重に縫いますからご安心ください。

As I will apply a local hemostatic into the socket and carefully suture over the wound, there is no need to worry.

口腔乾燥症

D. あなたの舌は灰白色で、唾が極端に少なく、小さな泡だらけですよ。

Your tongue has gotten whitish-gray, and the saliva is covered with extremely small bubbles.

何かお医者さんのお薬を飲んでおられると思いますが。

I'm sure, you must be taking some medical drugs, aren't you?

P. 先生のおっしゃるように6年前からイライラをなくするため、デパスを飲んでます。
You are right, I have been taking a medicine called Depas for 6 years, to control my nerves.

P. それって、入れ歯と関係があるんですか？
Does it have any connection to my dentures?

P. 私はいつも口が渇き夜中も時々起きて水を飲まないといわれません。それに口の中がねばねばして、何を食べても美味しくありません。

I am always thirsty, even in the night I have to get up several times to drink. Besides, I feel sticky in my mouth, and the foods bad taste. D. そうですね、一般的に薦められているものはガムを咬むとかやクエン酸の入ったお水でうがいすることです。Well, the most commonly recommended substances are chewing gum and rinses containing citric acid.

D. あなたの唾液量を計らせてもらったところ5cc/10分で、健康な人の1/4しかありません。

The quantity of your saliva I measured came out to be only 5cc /10min, which is only 1/4 that of a healthy person.

P. お水ばかり飲んでるとトイレに行くだけで大変です。夜も寝つきが悪いのです。

If I drink so much water, you need to go to the rest-room frequently, and I have a hard time sleeping.

D. そうですね、スプレー付のペットボトルいつも持ち歩き、1日10回以上口の中に口腔湿潤剤かお水をスプレーするようになさって

ください。

I recommend that you use a pet bottle with a sprayer and spray your mouth over whenever your mouth feels dry over 10 times/day.

何か薬を頂けませんか。

Can you give me any drugs?

今回は私が処方しますが、ご自分でも作れますよ。

I can prescribe it today, but you can decide to make it by yourself.

では、作り方を教えましょう。これはうがい薬ですが、少しぐらいは飲んで構いません。I will show you how to make it. It is a kind of gargle, but you can swallow it a little.

はい。300 ccのお水にハチアズレ1包か2包（アズレン）それにグリセリン30から40ccを加えて、よく混ぜてください。材料は総てドガッグストアで売っております。

Yes. In the 300cc water you add 2 or 3 packs of Hachiazule (azulen) and 30 or 40cc of glycerin and stir, you can get all in drugstores.

口腔ケア

人を世話することは、肉体的にも、情緒的に大変です。

The responsibility of caring for another can be physically, mentally, and emotionally overwhelming.

人の世話をする時、この世でとても重要な役を果たすのです。

Each time you choose to handle someone

with
care, you make a significant important
role in the world.

P. おばあさんは入院中でお医者さんに絶食
させられています、歯をみがいてあげなく
てもいいでしょうか？

My grandmother is in the hospital and her
doctor stopped all her foods and liquids/
Should I clean her teeth today?

H. 何かを食べているときには自然に唾液が
出ます。

Yes, when you eat something, the saliva
come out automatically.

唾液は抗菌作用があり、食べ物を飲み込むと
時には汚物が食道へと流れ出ます。

Saliva inhibits bacterial growth, and
swallowing washes the dirt out and into the
the esophagus.

しかし、絶食のときにはこれらのことがない
ので、口の中の掃除が最も必要なときです。

But, during fasting the action stops, so this
time is most important time to clean her
mouth.

P. 95 歳になるおばあちゃんが最近食事が難
しいんです。何かアドバイスしていただけま
すか。

My 95 years-old grandmother is having
difficulty swallowing. Could you give me
some advices?

D. 老人が飲み込みに苦労なさるのは、
1 つは唾液が少なくなって口やのどが渇く、
Yes, the main causes of swallowing
difficulties are, first, the elderly people, the

saliva is declining and this dries up the
mouth and throat.

2 番目には、舌や頬、唇の運動が鈍る、よう。
Second is the dull movement of tongue and
lips.

3 番目は歯や入れ歯の具合が悪くなるため
でしょう。

Third, the elderly people have having
difficulty chewing because of the poor
condition of her teeth or dentures.

いずれにしても、正しい姿勢に座ってい
て食事をしてもらうことです。頭がふら
ふらしている人には枕を椅子に取り付けて、ふ
ら付かないようにしてください。

In all cases, she should eat keeping a
straight posture. If her back head is
unstable you must equip her with a pillow
on her chair.

次に、一口の量は小さじ 1 杯以下、30 回以上
嚙んでから飲み込むようにします。

Also, the suitable amount of food in the
mouth should be less than a teaspoon
volume. (she should only eat a teaspoon) at
a time. Let her chew 30 times before
swallowing.

あなたも食事中はおばあちゃんのもとを離れ
ないように見守ることが大切です。

You should watch her carefully and never
leave her alone she finishes the meal.

食事中の窒息死は交通事故死よりも数が多い
ことを忘れないでください。

Remember. The number of deaths from
choking during the meal time is more than
the death of traffic accidents.

調理人が言うには、がん患者の調理は特に大変だそうです。

Cooking for cancer patients is a special challenge, according to the chef.

化学療法のために、食べ物を飲み込んだり味わったりするのが困難な場合もありますし、吐き気をもようすことも多いからです。

Because of chemotherapy, it can be difficult for them to swallow or taste their food, and they are often nauseous.

僕のおじいちゃんは 90 歳で入院中です。総義歯ですから、もう歯周病や虫歯の心配はありません。

My grand-pa is in the hospital now. He uses full-dentures, so that he will never have cavities or periodontitis.

病院の先生に相談して、全面的に点滴栄養に切り替えたほうが栄養がとれるそうですが、それでよいですか？

After listening to the doctor's advice I think that he can have a better nutrition through IV treatment than by eating.

D. もしあなたが全然動かなければ、あなたの筋肉にも骨にも衰えてしまいます。

But if you would never move, all your muscles and bones would deteriorate.

これと同じように、まったく噛まなければおじいさんの消化管は、口から御尻まで衰えて機能なくなってしまうです。

With the same reason, when you never chew, all your alimentary canal canals from the mouth to the anus, will lose their functions, so that, going to the toilet will be impossible, and bed sores

will be easy to get.

then he will lose the power to go to the bathroom and will get bedsores easily.

口から食べるのと、点滴で栄養を入れることは全然違います。

It is completely different to get nourishment from food rather than IV.

P. 患者：歯の数は寿命には無関係だそうです。本当ですか？もし本当だとすると歯科治療は健康には無関係なのではないですか？

Is it true that the numbers of teeth have no influence to make longer human-life?

D. おっしゃるように、歯の数や入れ歯の有無は直接寿命には関係がないと言う人もいます。

I hear some persons say that the numbers of teeth or dentures have no direct relationship with human-life.

でも、私たちは生きている以上、健康で生きていくことが大切ではないですか。

But, we look for a healthy life, since being alive is so important.

自分の歯がほとんどなく、噛む力もほとんどない人に比べ 20 本以上歯がある人では認知症のリスクが 1.5 倍あり、転倒するリスクは 2.5 倍もあり、他のいろいろの病気の発症率にも差があります。

Men who have lost almost all teeth have 1.9 times more risks of getting senile, and 2.5 times more risks to have falls, and have other risks of getting other many diseases than the men who have over 20 teeth.

それに、歯があれば、家族や、友達とも一緒に楽しくお食事やお話もできます。認知症や寝

たきりの長寿ではなく、健康で長生きすることが大切です。

Also, you can enjoy good meals with your family or friends and talk with each other.

It is important to keep a healthy life so as not to be laid up for long time in your life.

高血圧

P. 先生は高血圧の患者の抜歯もしていただけますか。

Can you pull out a person's tooth who has hypertension?

D. 貴方の血圧の値はどのぐらいですか。

Which is your blood pressure rate?

P. 私の血圧はどのぐらいありますか。

Which is your blood pressure rate?

私の血圧はお薬を飲まないときには最高血圧が 170 mm Hg ですが、お薬を飲めば 120 mm Hg から 130 mm Hg です。

My blood pressure is 170 mmHg systolic pressure without any drugs, but when I have the drug, the pressure shows 120 mmHg to 130 mmHg.

D. そうですか、正常血圧は 130mmHg ですからね、あなたの血圧はちょっと高いですね。

Well, As the normal pressure is under 139 mmHg, so your pressure shows a little higher than that of normal.

歯を抜く場合麻酔の薬が心臓に負担がかかることがチョット問題です。でも、このお薬は 1 本か 2 本でしたら実質的には問題にはならないと言われてますけど。

When I pull your tooth out, the anesthetic medicine will make your heart work harder which might be problem. But we consider

that amount of 1 to 2 cartridges of the medicines are practically nothing.

P. それでも、私、心配だわ。

Still I worry about it.

D. 分かりました、高血圧の方用の特別のお薬があります。スキャンドネスト（塩酸メピバカイン）と言うものです。

OK, I have a special medicine for hypertension patients, called Scandnest (mepivacaine hydrochloride),

P. それって何か副作用はないんですか。

Does it have any side effect?

D. 大きな副作用はありません。但し、このお薬を使った時普通のもののように、長くは効いていません。

No, it has no big side effect, but when I use the medicine, it works last as long as the usual medicine.

P. 分かりましたそれにしてください。

I see. I chose that medicine.

咬合異常

以前、他の先生にお邪魔した時、先生は歯型を取り、君は咬合異常だから 10 本以上の歯を作り替えなければならない、とおっしゃいましたので、びっくりしました。

When I visited a dental office a few days ago for cleaning my teeth. The dentist took my teeth impression and said to me that I had malocclusion and needed reconstruction of more than 10 teeth.

だって、僕には虫歯もなければ痛みもせず、何でも食べられるんですから、

I was so surprised because I have neither cavities nor pain.

そうですね。君も知っているように、歯の咬みあう面には溝と山がありますね。

Well, as you know, the chewing surfaces on your teeth have grooves and cusps,そして、口を占めた時には口の周りの筋肉によって山が溝に入り込むようになっていますね。

and when you close your mouth by muscles around the mouth, the cusps fit into the grooves naturally.

はいそうです。

Yes.

そして、顎は、自然に上下だけでなく、大体10cmの半径で横にも動きます。

And jaw movement not only vertically but horizontally, and the horizontal movements move with a radius of 10 cm roughly,

でも、この咬み合せの運動が不自然な人も時折見られます。

so some people have unnatural bite movements.

我々はこれを咬合異常と言っているのです。

We called it a malocclusion.

咬合異常の方でも、痛みはなく、何でも食べられます。君もスポーツ選手が成績を上げるためにマウスピースを口に入れているのを見たことあるんじゃないかなあ。

A person having malocclusion feels no pain, and he can eat everything. But I think you might see that some sport players have a mouth-piece in their mouth.それは咬合を調整してあるマウスピースを入れると、首や肩が気持ちよくなる人がおります。

That is to improve their ability by wearing occlusal adjusted mouth-pieces. some people have a better feeling around their shoulders head and neck after the occlusal adjustment.

咬合異常は放置していると、顎関節症になってしまう人もいますよ。

Malocclusion may progress to temporomandibular disorder if you leave it unattached.

咬合異常は歯の咬み合せとお口周囲の筋機能とが調和していない状態です。

Malocclusion is the condition of unbalance on dental occlusion and muscular functions. →顎関節症

D. 今日はブリッジを入れましたので、噛む面を調整しましょう。

I set the bridge-work today, so I will adjust the chewing surfaces.

P. でも、このブリッジで何でも食べられます。これで満足です。

No, I can chew everything with this bridge-work. I am satisfied.

D. でも、お宅に帰られてからちょっと高いなあ、なんて思う方もお出でですよ。

But, somebody feel that the bridges are a little too high after coming back to their home.

P. 分かりました。チェックをお願いします。

I see, please check this bridge-work.

D. 小さなお口で、できるだけ軽く、そして速くトントントンとやってみてください。

Tap as quick as you can by slightly opening the mouth.

そうです。よくできました。左右の歯が上下同時にぶつかりましたか。

OK, very good. Could the upper and lower teeth on both left and right sides touch evenly (at the same time)?

P. いいえ、右の方が少し早く当たります。

No, the right-side teeth touch a little earlier.

D. そうですか、それでは右の歯をチョット削ります。今度はどうですか。

OK, I will grind the right-side teeth a little. Now how do you feel?

P. よく分かりませんが大体良いじゃないかな。

I'm not sure. But I feel so.

D. もう一度トントンやってみてください。

ああ、まだ音が濁った音です。もう少し削らせて下さい。

Please tap again. Oh, the sound is not clear, so I will grind them again.

もう一度トントントン。

Tap again.

OK。良い音だ！今度は赤い複写紙をお口に入れますので、下の歯を左右に滑らせてください。

OK good sound! Then I will insert a red carbon paper into the mouth and slide your teeth sideways.

良く出来ました。もう少し削ります。{ジージーエンジンの音} どうですか。

D. You did sliding well. I will grind your teeth again. (ZZZZ...engine sound). How do you feel?

次に黒い複写紙を入れますから、トントンやってください。どうですか。

Please tap again with black carbon paper.

How do you feel?

P. いいですね。肩こりまでなくなりました。

Perfect. I feel my shoulder stiffness is gone.

口臭

P. お口が臭かったり歯茎から血が出ませんか。

Do you have bad breath and do you have bleeding gums ?

P. 私は口臭があります。

I have bad breath.

P. 最近、孫たちが私の口が臭いって言うんですよ。しばらく、歯石を取ってもらっていませんから、そのせいですかね。

Recently, my grandchildren say that I have bad breath. I hadn't my teeth cleaned for a long time.

D. 歯石もかなり付いてていますね。

So much tartar on your teeth.

虫歯2本ありますが、

And I found 2 cavities.

それよりも舌が真っ白ですね。

After all, your tongue looks just white.

お口が臭いのは勿論歯石が無関係とは言いませんが、一番の原因は何と言ってもこの舌が原因のように思います。

I can't say the tartar hasn't relationship to the bad breath, but the most important cause depends on the white tongue.

P. 舌が白いと口が臭いんですか。

Have the people who have white tongue bad breath?

D. いや、色の話ではありません。

I don't tell about the color.

お口の異常で口が臭くなるのは、揮発性硫黄化学物質と言われるものですが、これはカンジダしょうなどの原因の口腔常在菌が原因なのでそう言ったのです。

When the bad breath is made by substances in the oral cavity, the substances belong to a volatile sulfur compound. And candida gives off the bad smell compound.

その他、もしあなたが鼻、肺、血液などのご病気があれば、そんな病気も原因です。勿論、喫煙も原因ですよ。

When you might have a systemic disease like a sinusitis, empyema, other blood diseases, they were causes of the bad breath. Of course, smoking makes the bad breath too.

抗生物質

D.処方したお薬は抗生物質です。

The medicines I prescribed are antibiotics.

処方致しましたお薬は抗生物質ですから規則に従ってお使いください。

The medicines I prescribed are antibiotics. I suggest that you should follow the rules.

ご自分のやり方で、止めたり間をあけたりしないでください。無責任な使い方をすると耐性菌を作ります。

Don't stop or make a long interval on your own. Irresponsible using way makes resistant bacteria.

口内炎

D. 0.5 mm程の白い潰瘍が見られますが、こ

れは口内炎の中でも最もありふれたアフター性口内炎と言うものです。

D. I see about a 0.5 mm white ulcer. This is called aphthous stomatitis, a most common stomatitis.

粘膜は皮膚よりも弱いので、義歯が強く当たったり、唾液量が不十分な時、あるいは、ビタミンなどの栄養が不足して粘膜が弱まっている時には、アフターができ易いのです。

The mucous membrane is so fragile, it can be slightly injured by a denture, when there is insufficient saliva, or if lacking nourishment like vitamins.

通常、歯の尖がりを丸め、お口を清潔に保てば4,5日で治ります。

Usual stomatitis is cured within 3 to 4 days by rounding your teeth or dentures and keeping clean in mouth.

しかし、潰瘍が陰部の粘膜や結膜にもあり、節々に痛みを感じるようなときには、失明する危険があるので、直ぐに眼科医か皮膚科医にお出で下さい。

But, when you have ulcers in the genital or conjunctiva, you should visit to an eye doctor or a dermatologist.

Because the disease has the risk of a blindness.

P.: では、口内炎が出来た時には、まず皮膚科か眼下に行ってもいいんですか。

If I has stomatitis, can I go to a dermatologist or eye doctor?

D.: だめです。歯科医院にお出で下さい。ほとんどのお口の中の炎症は歯や入れ歯と関連しておきます。私たち歯科医師はお口の病気に関連した全身の病気についての十分な知識

も経験もあります。

No, you should come (visit) to a dentist, because inflammations are mostly in the oral cavity and occur in relation with the teeth or dentures. We dentists have enough knowledge and experience of systemic disease related to oral diseases to give proper treatment in the oral cavity.

誤嚥性肺炎

D. 日本人は年間 35 万人、つまり、死者の 3 /1 が癌です。2 番目は心臓病で 12 万人、3 番目は肺炎で 10 万人が死んでいます。

About 350 thousand Japanese die (1/3 death rate) from cancer every year. 130 thousand die from stroke, it is the second largest death rate, and 100 thousands die from pneumonia, the third death rate.

そして、肺炎の 75% ぐらいは誤嚥性肺炎と言われるものです。この誤嚥性肺炎の主な原因は歯周病菌が肺の中で繁殖するためと言われています。

Over 75% of the pneumonia belongs so called aspiration pneumonia, and its main cause is periodontal bacteria profiling in the lung.

ですから、口腔ケアを国民にいきわたらせることが急務ですが、今でも歯周病菌の検査は保険が効きません。

It is our urgently duty that oral care must be spread out to all people.

But even still this day, the examination of the periodontal bacteria is not admitted with Japanese health insurance system.

コーピング

D. 入れ歯を作り前に歯は頭をちょん切って根の上に蓋をするコーピングをする方法を考えています。

I have an idea that I will cut this tooth crown, and finally I can put on a lid called coping on the tooth root before making dentures,

骨折

P. 今朝、家の前でつまずいて、顔を道路に叩きつけるように転んでしまいました。

This morning, I slipped and fell face down first on the road in front of my home.

口は血だらけ、右上の真ん中の歯は抜け落ち、その左どなり 2 本の歯がグラグラです。

Look at me now, my mouth is all smeared with blood, the right upper central tooth is out of my jaw, and the left adjoining 2 teeth are loosed.

P. 何とか助けてください。・・・

Please help me!...

D. この写真を見てください。根の周りに見える細い黒っぽい細い線は歯と骨の間の線です。

Look at this X ray picture. The fine black lines around the roots are border lines between the roots and the bone.

左前歯の黒っぽい線がだいぶ太くなっていますね。

The lines of your left front teeth are very thick. Aren' t they ?

これは、歯が抜けかかっているためです。

They show your teeth are slipping out of the bone.

また、骨の中の上の方に、横の細い線が見えるでしょう、これは、骨折を示す線です。

You can see another horizontal line in the bone a little higher as part of the root apices. This line shows the bone fracture, また、唇と歯肉も切れていますよ。and the lips and gums are torn too.

でも、心配し過ぎなくてもいいですよ。

But you need not worry too much.

良く汚物を洗い流して、縫合しましょう。

I will your gums and lips will irrigate the injured tissues and suture them.

また、グラグラ の歯は周りの動かない歯と一緒に針金でキッチリ結紮します。 .

I will tightly splint your hanging teeth and connect them to the adjoining healthy teeth with stainless steel wires.

P. でも、上顎は脳に近いでしょう、頭の方は心配ないのでしょうか。

The upper jaw is close to the brain. I worry about how it will affect the brain.

D. 心配いりません。

Don't worry.

もし、怪我なされた直後30分以上気を失う、鼻血が凝固しない、まぶたがメガネ状に黒くなるなど、

If your nosebleed never clots and never stop, you might lose consciousness for over 30 minutes, or get a bruise on your eyelid like glasses.

それらがあれば心配です。

If these things happen you should be concerned about the brain.

骨粗しょう症

P. 私は骨粗しょう症の注射をしてもらっていますが、皆がそういう場合は、あなたの歯がどんなに痛くても抜けないわよ、って言うんです。

I have had an injection of a medicine for osteoporosis, but they say in the case like this, a tooth could not be pulled out, no matter how strong the pain is.

D. でも、何時から骨粗しょう症の注射を受けているんですか。

But when did you start receiving the injections for osteoporosis?

P. 1年半ほどになります。

Half a year ago,

膝がすごく痛くて、歩けなかったのですが、おかげで歩けるようになりました。

Before the first injection, I could not walk because of the awful pain, but I have improved enough to walk because of the medicine.

D. それは膝のためには良かったですね。

It is good for your knee,

でも、そのお薬は骨を壊す細胞をたたいて、骨を作る細胞をたたかない薬ですから、骨が強くなるんです。

but it breaks only the bone breaking cells, and it does not break the bone growing cells.

でも、下顎の骨は体中で一番硬い骨ですから、今度は歯を抜いた後の傷が治りにくくなってしまふことがあり、特に下顎の歯の時には危険です。

But the lower jaw bone is the hardest bone of our bones, and the injection disturbs the healing of the injuries after tooth

extraction. Sometimes the extraction may be dangerous in the lower jaw case.

骨隆起

D. 下顎の小臼歯の内側にある膨らみは骨です。

The bumps inside the gums of the premolars of the under jaw are parts of the bone
時折、患者さんがガンを案じてお出でになりますが、その心配は無用です。

Sometimes, several patients worry about getting cancer and they come to us, but we advise them not to worry.

ご安心下さい。この原因は咬合力のためと考えられています。

These cases are considered to be the results of occlusal force.

技術的には取ることができますが、入れ歯を入れるのに邪魔にならない限り、保険が効きません。

Technically we can cut them out, but the technique is not financially covered by health insurance unless the case includes an obstacle to wearing dentures.

根管治療

D. あなは昔根の治療を受けていらっしやいたがついに割れちゃったのです。

The root canal you had so many years ago, has finally fractured,

この歯は根の治療を受けらことがありますか。
Have you ever had done a root canal in this tooth?

P. いいえ。

No.

D. 根の中がきれいになりました。今日は最後根の中の治療になります。

The root has become cleaned properly. Today, I will do the final root canal treatment.

P. 最終的な根の治療ってなんですか。

What is a final root canal treatment?

D. そうですね、一言で言えば、根の治療と言うのは根管をクリーニングしてから再び感染した液体が入ってこないように、ガッターパーチャと言う無刺激性の樹脂を過不足ないように詰めることを言います。

Well, in short, the root-canal treatments are after cleaning the root-canal, it is filled with a proper amount of non-irritable resin called gutta-percha to avoid the invasion of infectious liquid again.

P.: どうやって過不足なく樹脂を詰めるんですか。

How do you fill it with right amount?

D.: 術前に根管長測定機を使って電氣的に根の長さを測定します。また、術後に今日の治療の結果を確かめるためのレントゲンを撮ります。

Before the treatment, we measure the canal length electrically with the root-canal meter, and after treatment, followed by an X-ray..

根尖病巣

D. 根の治療が不完全な時には根の先の病巣の原因にもなり得ます。

When the root canal has a little problem, that causes damage around the bottom of the root.

P. 先日、根の治療をしてもらってからは、痛

みは完全に消えました。

Since I had begun the root-canal treatment, my too-ache has stopped completely.

D. まだ、あなたの歯から少々膿が混じった液が出ます。

I can find some liquid coming out with a little pus from your canal,

これが出なくなったら、根に再び液が入らないように薬を詰め、最後に、被せものを作ります。

so I must continue the treatment until it stops. Then, I must fill-up your canal with filler to prevent any more leakage. After that I will make the cap.

D. 歯を抜かずに、根尖病巣だけを取る手術があります。

I can take the apical lesion without tooth extraction by surgery.

この根の先にはX線に透過する 0.5cm ぐらいの影が見えます。これは根尖病巣といわれるものです。心配には及びません。

The picture shows about a 0.5 cm sized shadow around the root-tip that is called periapical lesion. No need to worry about it.

コンタクトゲージ

D. 念のために、コンタクトゲージを入れて確かめてみます。

I will verify with a contact gauge.

ウーン、丁度いい。

Yes, it is the best.